

## ANTOLOGIA

Si presenta una breve antologia di testi scritti in alcune varianti del provenzale alpino delle valli cisalpine torinesi. I materiali linguistici, oltre ad essere testimonianza della presenza nelle valli di un nutrito gruppo di scrittori e poeti in lingua, raccontano della quotidianità della vita delle montagne e dei sentimenti di appartenenza e nostalgia alle proprie valli.

### **Mountanhar**

ad Riccardo Colturi

Ṙaså dē paṛdùò  
jen qui sabio amà  
la peira lou chan lou pṛà  
i sabian vioourē dē paou  
i sabian s'acountētà.

Ṙaså dē foutùò  
dē jen qui-z-ità isublià  
dē jen qui s'i aṛëndùò  
dē jen qui s'ni nanà  
a chaṛchà un aoutṛ ṫṛavà.

Ṙaså dē jen onestå  
dē jen anṛasinà  
cma l'erba dou pṛà  
a loṛ paì a loṛ ṫṛavà  
me i l'an dēgù s'nanà.

Ṙaså dē paṛdùò  
qui touṛarē pamai  
un paṫṛimouanē foutù  
un paṫṛimouanē paṛdù  
parquē pa couneisù.

### **Montanaro**

di Riccardo Colturi

Razza di gente persa  
gente che sapeva amare  
le pietre i campi i prati  
sapeva vivere di poco  
si sapeva accontentare.

Razza di gente fottuta  
gente che è stata dimenticata  
gente che si è arresa  
gente che se n'è andata  
a cercare un altro lavoro.

Razza di gente onesta  
gente radicata  
come l'erba del prato  
al suo paese al suo lavoro  
ma è dovuta andarsene.

Razza di gente persa  
che non tornerà più  
un patrimonio fottuto  
un patrimonio perso  
perché non conosciuto.

**Muntannhã dl' Adrèi**  
ad Clelia Baccon

Vitta du clot lä muntannhã dl'Adrèi  
i sembra bien fatigantã  
e senza rendüa:  
tus klu bariõ sü d'mürälha seccha,  
kla-ş-apraiã au ròu  
entrafichã bu d'lüna d'bõ,  
e klu dõ k's'apüian sü ün brik o sü un ruchà

Ma puvà a u s'agrapilhã  
par hla-s-icurcha pinibbla  
ke stuşan la-ş-eřan trafigã  
da ün muntavàl d'jen  
din tutta la sasùn:

u ribà a la frasiùn  
d'Salbelträn, a klu paizòs  
sü luri clos, bu 'n fũ, 'na chapellã,  
'n cò mai bu l'icořã  
e d'itablã d'vãccha e d'fiã;

u l'truvã n'itendüa d'chan e d'prã  
- e ma i l'èřan bien cüdĩ  
bu el fümĩ, l'àiga e 'l travalh du bras! –  
u l'truvã d'pakĩ e d'bletoniã  
kl'ĩ 'nã maravelhã da vèiř e respiřã...

Kan l'ĩ lä sasun dla flũ  
kla bella flũ d'muntannhã  
u la trovã tutta, bu lura cuřũ,  
icioù din lu prã,  
sü la teppa, 'u lon du viõ

k'par da sun amõ  
par aribã a lä crusiã du col,  
u la trovã 'u lon dlã Via Rusã  
k'i ganhã bu sa vincha  
la ruchasiëřa e la teppa au ròu...

E 'n cò aribã iciòu  
au pẽ dlã simmã d'Seguřé,  
u puiè veiř l'àiglã  
prenn el vol din el plan suřé;  
icì procch la lh'a lä néã

e diřãn i s'ebbrã lä valéã  
bu la simma dl'Envèr  
e lä puintã du Munvĩ idaval 'u mei...

Ah! L'Adrèi u l'ĩ empaiãbbl

**Montagna dell'Indritto**  
di Clelia Baccon

Vista dal piano la montagna dell'indritto  
sembra assai stancante  
e improduttiva:  
tutti quei campicelli sui muri a secco,  
quei terreni coltivati a prato lungo il pendio  
alternati a macchie boschive,  
e quei dossi appoggianti su alture scoscese

Ma provate ad arrampicarvi  
lungo quelle faticose mulattiere  
che nei tempi passati erano trafficate  
da un saliscendi di gente  
in ogni stagione:

raggiungete le frazioni  
di Salbertrand, quei paeselli  
sui propri pianori, con un forno, una chiesetta  
un tempo anche con la scuola  
e stalle affollate di mucche e pecore;

vi trovate una distesa di campi e prati  
- e com'erano ben coltivati  
con lo stallatico, l'acqua e il lavoro delle  
braccia/ vi trovate pascoli e lariceti  
che sono una meraviglia da ammirare e  
respirare

Quando è la stagione dei fiori  
quei bei fiori di montagna  
li trovate tutti, coi loro colori,  
lassù nei prati,  
sulle steppe, lungo il sentiero

che parte dalla propria frazione  
per arrivare al valico,  
li trovate lungo la Via Rossa  
che affronta con le sue virate  
le roccaglie e le steppe dell'erta scoscese...

E una volta arrivati lassù  
ai piedi delle cime del Segurét  
potete vedere l'aquila  
prendere il volo verso il pieno sole;  
lì vicino c'è la neve

e davanti si apre la valle  
con le cime dell'Inverso  
e la punta del Monviso laggiù in mezzo... 2

Sì, l'Indritto è bellissimo

### **L'è urè 'd sëmñā**

Ël cian u l'èrè giò ità  
bien fëmà e sulvā 'd primmë;  
iöir lë s'düvië sëmñā cummë  
lë vëntë.  
Lë s'sëmnavë 'l blà lu trèi dërie  
giū d'òu e lu trèi prumie dë stëmbre.

Nuz aribavan din ël cian bu lā  
ciartuèirë ciärgià du sake 'd smënsë,  
l'äràirë, lu bigoze, ël raté 'd fër.

### **La semina**

Il campo era già stato  
concimato e arato in primavera;  
ora si doveva seminare  
come si deve.  
Si seminava la segala i tre ultimi  
Giorni d'agosto e i primi tre di settembre.

Noi arrivavamo nel campo con  
il cassone carico con la semente,  
l'aratro, le zappe e il rastrello di ferro.

Mun papà u m'diziè 'd fã lu salhun  
large sink pã en fãzën ed crō bu 'l bigò.

Lé u sëmnavë: ciak pã inë pihnà:  
ünë ä drèitë, ünë ä gàucë, ëncruséa.  
Can l'èrë tut finì, mun papà  
u bitavë "lë mark" u bé mé du cian:  
inë brancë 'd buesun bu in grüpë  
'd palhë; përk'ël cian u füssë respectà.  
Mä māmà i fazië 'l sinhë dlä crū  
en dizan: "Ä lã gardë 'd Diù",  
e nu turnavan cuntën ä mezun.

L'unclë Men Plan du Gad,  
memtën k'u sëmnavë, ä ciak pihnà u dizìe:  
"Ünë përlu pàure, ünë përlu  
luz üziòu e ünë përmì".  
Si u l'èrë māv irà en plasë  
du pàure u bitavë lu ladre.

Il babbo mi incaricava di segnare  
le strisce da seminare larghe cinque passi  
facendo delle buchette con la zappa.  
Egli seminava: ogni passo una manciata:  
una a destra, una a sinistra, incrociate.  
Infine, mio papà  
metteva "il segno" in mezzo al campo:  
un rametto di cespuglio con legato  
della paglia; perché il campo fosse rispettato.  
Mia mamma faceva il segno della croce  
dicendo: "Dio lo protegga",  
e tornavamo contenti a casa.

Lo zio Massimino Plan del Gad,  
mentre seminava, ad ogni manciata diceva:  
"Una per i poveri, una per  
Gli uccelli e una per me".  
Se era di cattivo umore al posto  
dei poveri metteva i ladri.

### **Iciamū a l'envér, par aribā au Seū ad Clelia Baccon**

Amū par l'icurchā du Seū  
l'ī dū s'agrapilhā!  
La sembra k'lā muntannhā i t'völh dicuřajā;  
l'ī sügü: iella i vō pa 'l casabbl,  
i vō icutā l'āiga k'chanta din sun riū,  
l'āuřa k'sübblla slu pindhī,  
tesentën el cri dl'āigla k'vořa din el sē...  
la sunālha dla vāccha din el pakī.

A l'intrā notri pã i l'eřan lijī,

### **Su per l'inverso, alla volta del Seū di Clelia Baccon**

Su per la mulattiera del Seū  
è faticoso salire!  
Pare che la montagna ti voglia scoraggiare;  
è certo: essa non vuole il chiasso,  
preferisce ascoltare l'acqua che canta nei  
suoi torrenti/il vento che sibila sui pini  
cembri/e talvolta il grido dell'aquila che  
vola nel cielo.../i campanacci delle  
mucche sparse negli alti pascoli.  
Dapprima i nostri passi erano leggeri,

lā fasia pa encā tan chòu  
can nu muntàvan par lu Durchòu;  
ieuf – k’nu sen au sejā dlā Bèrja –  
notra gāmba s’fan pesānta  
e l’flà u l’ī presà,  
nu curen ‘u mei d’ün viō  
ma i l’ ī düřa klā muntà!

Cuřaje! Encā n’ifōr  
e aprē oghèř süà par lā Traversa  
nu-s-ariben au Seü, a sã funtana d’àiğã frèsca.  
Isì lā muntannhã i s’fai dusillã,  
e la s’po’ isübliã lã fatiggã  
sū klu prã, klu biòu pakī  
k’i s’itendan a cař du bō  
e i ribban a Col Blijī.

Lã muntannhã i s’icürsī  
ma sü ‘l Col la lh’ã encā el suřé.  
Iciòu d’subbr, bu ‘n pou d’argré,  
‘na bèlã lünã i bèica avàl:  
oh s’ī pughess mai ièlla s’ajasã  
din el bē cumbã d’Blijī  
e...s’endürmī!

non ci opprimeva ancora il caldo  
quando salivamo nel Durchòu ;  
ora – che siamo ai ruderi della Bergia –  
le gambe si fanno pesanti  
e il respiro affrettato,  
camminiamo su un sentiero  
ma è dura la salita!

Coraggio! Ancora uno sforzo  
e dopo aver sudato in regione Traversa  
arriviamo a Seü, alle sue fontane d’acqua  
fresca./Qui la montagna si fa docile,  
e si può dimenticare la fatica  
di fronte ai prati, ai ricchi pascoli  
che si estendono ai lati del bosco  
sino al Colle Blegier.

La montagna sta oscurandosi  
ma il colle è ancora illuminato dal sole.  
Lassù nel cielo, con un po’ di rammarico,  
una bella luna guarda in giù:  
oh se potesse lei pure adagiarsi  
nell’accogliente conca del Blegier  
e...addormentarsi!